

Anna Braciszewska

"Neologizmy potoczne powojennej polszczyzny", Danuta Buttler,
"Przegląd Humanistyczny" nr 12
(1977) : [recenzja]

Biuletyn Polonistyczny 21/4 (70), 146

1978

Artykuł został zdigitalizowany i opracowany do udostępnienia w internecie przez Muzeum Historii Polski w ramach prac podejmowanych na rzecz zapewnienia otwartego, powszechnego i trwałego dostępu do polskiego dorobku naukowego i kulturalnego. Artykuł jest umieszczony w kolekcji cyfrowej bazhum.muzhp.pl, gromadzącej zawartość polskich czasopism humanistycznych i społecznych.

Tekst jest udostępniony do wykorzystania w ramach dozwolonego użytku.

/1/ BOGUSŁAWSKI Andrzej: Uwagi o przekładzie i jego wartościowaniu. "Przegląd Humanistyczny" 1978 nr 2 s. 39-52.

Celem artykułu jest uporządkowanie problemów związanych z tłumaczeniem na języki obce. Z jednej strony tłumacz zobowiązany jest do oddania wartości poznawczej oryginału, tzn. do przekładu możliwie wiernego i zdyscyplinowanego. Z drugiej - musi pamiętać o różnicach językowych i kulturowych między dwoma narodami. Autor artykułu postuluje tzw. przekład kognitywno-praktyczny, który jest w stanie najlepiej podobać obu trudnościom.

BP/70/1

A.B.

/1/ BUTTLER Danuta: Neologizmy potoczne powojennej polszczyzny. "Przegląd Humanistyczny" 1977 nr 12 s. 99-105

Współcześnie można zaobserwować dwie tendencje w zakresie tworzenia nowych wyrazów języka potocznego. Powodują one powstanie dwu grup: nacechowanych emocjonalnie nazw nowych zjawisk oraz tzw. uniwerbizmów, czyli skrótowych nazw realiów znanych i nazwanych już dawniej. Znamienną cechą 400 powstałych po wojnie kolokwializmów jest ich antropocentryzm, tzn. nasilenie nazw dotyczących człowieka i jego działalności: społecznej, kulturalnej i sportowej. W sposobie, w jaki tworzone są nowe wyrazy języka potocznego, można zauważyć dwie istotne tendencje: po pierwsze, derywacja oparta jest na złożach rdzennie polskich; po drugie, formanty funkcjonujące w tej derywacji są formantami znanymi jako neutralne pod względem emocjonalnym, tu zaś służą do tworzenia wyrazów często nacechowanych emocjonalnie.

BP/70/2

A.B.